

## CRISTINA BORLEA

TRADUCTORA JURADA DE RUMANO  
INTERPRETE DE CONFERENCIAS

Nombrada por el MAEC, n.º de licencia: 9.275

Idioma materno: rumano

### Idiomas de trabajo:

rumano <> español  
rumano <> francés  
valenciano/catalán > rumano  
francés <> español  
inglés > rumano  
portugués > rumano



**ATÓNOMA, ALICANTE, ESPAÑA**  
+ 34 606 765 928  
[cristinaborlea@gmail.com](mailto:cristinaborlea@gmail.com)  
[www.cristinaborlea.com](http://www.cristinaborlea.com)

## FORMACIÓN UNIVERSITARIA

2015-2018	<b>Doctorado en Economía y Sociedad</b>	<b>Universidad de Alicante, España</b>
2005-2007	<b>Cursos doctorales en Traducción e Interpretación</b>	<b>Universidad de Alicante, España</b>
2005	<b>Licenciatura en Gestión de Empresas</b>	<b>Universidad de Auvernia, Francia</b>
2004	<b>Máster en Interpretación (becaria de la Comisión Europea)</b>	
2003	<b>Máster en Terminología</b>	<b>Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Rumanía</b>
2002	<b>Licenciatura en Interpretación (primera de la promoción)</b>	

## PROGRAMAS DE INTERCAMBIO UNIVERSITARIO

2000	<b>Erasmus</b>	<b>Universidad Autónoma de Barcelona, España</b>
2000-2001	<b>Tope Partenaire</b>	<b>Universidad de Nantes, Francia</b>

## CURSOS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

2009	Localización de software y sitios web	Universidad de <b>Alicante, España</b>
2007	Sistemas de traducción asistida por ordenador: <b>Trados, DVX, ForeignDesk, Transit y SDLX.</b>	Universidad de <b>Alicante, España</b>

## FORMACIÓN EN TÉCNICAS SELECTIVAS DE TRADUCCIÓN

2005	<b>Técnicas de traducción selectiva: sinóptica, descriptiva y documental</b>	
	<b>Recursos documentales y terminológicos en internet</b>	
	<b>Corrección y evaluación de los trabajos de terminología y traducción elaborados por los estudiantes</b>	<b>Universidad de Rennes, Francia</b>

**1. EXPERIENCIA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN  
ESPAÑOL <> RUMANO, FRANCÉS <> RUMANO, FRANCÉS <> ESPAÑOL  
INGLÉS > RUMANO, CATALÁN > RUMANO, PORTUGUÉS > RUMANO**

**2000 - 2016    Macroproyectos de traducción jurada, edición y revisión en el ámbito de la contratación de obras públicas en Rumanía**

Tipo de textos: pliegos administrativos, ofertas técnicas y financieras, auditorías de cuentas, certificados del Registro Mercantil, de la Seguridad Social y de la Agencia Tributaria, contratos y certificados de obras, informes técnicos, documentos jurídicos, informativos y administrativos.

Clientes: grandes constructoras de España

**2016            Traducción de obras literarias**

Traducción del rumano al español de la obra teatral: "Clătite (Norocos de la naștere)" por Radu Popescu, ganador del concurso Pop Drama

Cliente: Caja Granada, España, patrocinador del concurso de Dramaturgia Pop Drama, Rumanía

**2012-2016    Traducción jurada de documentos oficiales**

Clientes: particulares y agencias de traducción de España

**2000-2016    Otros proyectos de traducción, edición y revisión:**

Tipo de textos:

- manuales técnicos de utilización de aparatos electrónicos;
- carteles de presentación de servicios de telefonía móvil;
- manuales de riesgos laborales destinados a los trabajadores inmigrantes;
- folletos informativos (administrativos y electorales) destinados a la población rumana residente en España;
- páginas web en formato *html, php*;
- documentos oficiales: títulos universitarios, contratos, partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, certificados de divorcio, poderes, documentos de identidad, correspondencia comercial y privada, sentencias, demandas judiciales, actas de manifestaciones, etc.;
- catálogos comerciales;
- informes de auditoría social;
- manuales de formación en automoción;
- informes sobre el espacio europeo de la enseñanza superior;
- informes sobre diálogo social, antisemitismo, reproducción asistida y bioquímica, turismo rural;
- encuestas;
- tests escolares y académicos;
- etc.

**2003            Artículos traducidos y publicados rumano > francés**

- 16 artículos traducidos para "Le Courier des Balkans", publicación electrónica de los Balkanes, editada en francés

<http://www.balkans.eu.org/recherche.php3?recherche=Borlea>

**2. EXPERIENCIA PROFESIONAL EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS**

**PRÁCTICAS EN LA COMISIÓN EUROPEA, BRUSELAS**

19/09- 21/10/2005  
29/11-03/12/2004

Prácticas en la Dirección General de Interpretación, Comisión Europa, Bruselas, Bélgica

**INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS****ESPAÑOL <> RUMANO, FRANCÉS <> RUMANO, FRANCÉS <> ESPAÑOL****INGLÉS > RUMANO, CATALÁN > RUMANO, PORTUGUÉS > RUMANO****Interpretación simultánea**

<b>2000-2016</b>	<b>Festival Internacional de Jazz de Transilvania, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (interpretación en directo en la televisión, rueda de prensa y ponencias)
	<b>Fabricante de equipos electrónicos (automoción)</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Barcelona, España</b>
	<b>Fabricante de equipos electrónicos (automoción)</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Budapest, Hungría</b>
	<b>Empresa aseguradora</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Madrid, España</b>
	<b>Comisión Europea, Comité de las Regiones, Barcelona, España</b>
	<b>Parlamento Europeo, Bruselas, Bélgica</b>
	<b>Fabricante de neumáticos</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Almería, España</b>
	<b>Fabricante de acero</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Avilés, España</b>
	<b>Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía</b> Jornadas y seminarios científicos
	<b>Ministerio de Justicia de Rumanía</b> Estrategias de lucha contra el crimen organizado, Sinaia, Rumanía
	<b>Instituto Hebreo de Cluj-Napoca. Antisemitismo. Rumanía</b>
	<b>Derecho comunitario, Centro de Formación de los Magistrados, Sovata, Rumanía</b>
	<b>Instituto de Formación Social</b>
	<b>Diálogo social europeo, Bistrița, Băile Herculane, Cluj-Napoca, Rumanía</b>
	<b>Rencontres Européennes, ediciones anuales, Centro Cultural Francés de Cluj-Napoca, Rumanía</b>

**Interpretación consecutiva**

<b>2000-2016</b>	<b>Festival Internacional de Jazz de Transilvania, Cluj, Rumanía</b> (interpretación en directo en la televisión, rueda de prensa y ponencias)
	<b>Fabricante de equipos electrónicos (automoción)</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Barcelona, España</b>
	<b>Federación Rumana del Fútbol, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (interpretación televisada ante 280 entrenadores de fútbol)
	<b>Reuniones de negocio, Cluj-Napoca, Rumanía</b>
	<b>Fabricante de productos químicos</b> Comité Europeo de Empresa, sesiones anuales, <b>Madrid, Sevilla, España</b>
	<b>Interpretación en notarías, fiscalías y despachos de abogados, Alicante, España</b>
	<b>Visita de la Embajadora de Rumanía en España, evento oficial Alicante, España</b>
	<b>Conferencia de las Universidades europeas, Cluj-Napoca, Rumanía</b>
	<b>Empresas Teka y Wilo, Reuniones de negocios, Cluj-Napoca, Rumanía</b>
	<b>Concesionario Renault, auditoría social, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (coaching, entrevistas de evaluación del personal, mecánica y automoción)
	<b>Réseau Entrepreneuriat de la Francophonie, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (programas de <b>codesarrollo Norte-Sur</b> )

<b>Programa Phare, Descentralización financiera, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (recaudación y distribución de tasas e impuestos a nivel local)
<b>Derecho nuclear, Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (marco legislativo mundial de la producción y explotación civil de la energía nuclear)
<b>Programa Phare, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (homologación de títulos universitarios en la UE)
<b>Programa Phare, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (prevención de accidentes laborales)
<b>Groupe Société Générale, Cluj-Napoca, Rumanía</b> (implantación del sistema de leasing en el Banco Rumano de Desarrollo)

### 3. EXPERIENCIA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

<b>2006</b>	Asignaturas impartidas: <b>terminología médica rumano-español para intérpretes en hospitales</b>	<b>Máster en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos Universidad de Alcalá de Henares, España</b>
<b>2006</b>	Asignatura impartida: <b>lengua rumana</b> (oferta docente en la carrera de <b>Traducción e Interpretación</b> )	<b>Universidad de Alicante, España</b>
<b>2001-2005</b>	Asignaturas impartidas: <b>traducción rumano - español, lengua española, política y medios de comunicación</b>	Universidad Babes-Bolyai, Cluj, <b>Rumanía</b>

### 4. EXPERIENCIA PROFESIONAL EN OTROS CAMPOS

<b>2011-2016</b>	Organización del Festival Internacional de Jazz, Transilvania	Cluj-Napoca, <b>Rumanía</b>
<b>2006</b>	Elaboración de una bases de datos de ejercicios multimedia para la docencia del francés	Universidad de Alicante, <b>España</b>
<b>2006</b>	Presentadora en la Proyecci�n de cine rumano	<b>Asociación Aripsi España</b> <a href="http://www.aripi.eu/">http://www.aripi.eu/</a>
<b>2001</b>	Organización de los Encuentros Europeos	<b>Centro Cultural Francés de Cluj- Napoca, Rumanía</b>
<b>2000 - 2001</b>	Asistente comercial	Bodin Commercial Services, <b>Nantes, Francia</b>
<b>1999</b>	Representante de la Universidad Babes-Bolyai, en el programa cultural internacional dedicado a los ganadores de los concursos nacionales de ortografía francesa	<b>Lions Clubs, Paris, Francia</b>
<b>1998</b>	Programa cultural internacional dedicado a los ganadores de los concursos nacionales de español como lengua extranjera	<b>Ciudad Escolar, Madrid, España</b>

### OTROS TÍTULOS Y CERTIFICADOS

<b>2012</b>	<b>Nombramiento de traductora e intérprete jurada de rumano</b>	<b>Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, España</b>
<b>2008, 2009</b>	Certificados de formación en sistemas de traducción asistida por ordenador y localización	Universidad de <b>Alicante, España</b>
<b>2006</b>	Certificado de lengua inglesa	Universidad de Alicante, <b>España</b>
<b>2006</b>	Certificado de asistencia al Congreso sobre Lenguas Modernas	IULMA, Universidad de Alicante, <b>España</b>

<b>2005</b>	Certificado de aptitud para la enseñanza del español como lengua extranjera	<b>Instituto Cervantes,</b> Rumanía
<b>2005</b>	Certificado de formación en técnicas selectivas de traducción	Agencia de la <b>Francofonía,</b> Rumanía
<b>2000</b>	Certificado de lengua catalana para Erasmus	Univ. Autónoma de <b>Barcelona, España</b>
<b>1998</b>	Bachillerato francófono	Agencia de la Francofonía, Cluj- Napoca, Rumanía
<b>1998</b>	Segundo premio en el Concurso Nacional Escolar de Español como Lengua Extranjera	<b>Iasi, Rumanía</b>

## INFORMÁTICA

Sistemas operativos **MacOS X, Linux y Windows**

Programas de ofimática **Ms Office** y **Openoffice**

**Adobe professional**

**TAO** (Trados, Déjà Vu)

Gestores de contenido para la **creación de sitios web: Joomla**

Técnicas de búsqueda y localización de recursos en **Internet**

Interés y facilidad de aprendizaje de nuevos sistemas y programas informáticos.